

ХРОНИКА НАУЧНОЙ ЖИЗНИ



Хроника

УДК: 81

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-2-106-109

«НОВОЕ И ТРАДИЦИОННОЕ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ И ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО». МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

Лариса Ивановна Чович

Панъевропейский университет «Апейрон», Босния и Герцеговина

Для контактов: covicb@mail.ru

“NEW AND TRADITIONAL IN TRANSLATION STUDIES AND TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE”. INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE

Larisa I. Čović

Apeiron Pan-European University, Bosnia and Herzegovina

For contacts: covicb@mail.ru

12 и 13 апреля 2024 г. на филологическом факультете Панъевропейского университета «Апейрон» (г. Баня-Лука, Босния и Герцеговина) состоялась традиционная международная научно-практическая конференция «Новое и традиционное в переводоведении и преподавании русского языка как иностранного». Конференция регулярно проводится с 2015 г. и с каждым годом привлекает внимание всё большего количества специалистов-практиков и учёных из разных стран Западных Балкан, Европы и Азии, занимающихся проблемами теории и практики перевода, а также совершенствованием методик преподавания русского языка как иностранного.

© Чович Л.И., 2024

Организатором конференции традиционно выступал факультет филологических наук Панъевропейского университета «Апейрон» при поддержке надёжных партнёров: Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова, Института русского языка имени А.С. Пушкина и Института славяноведения РАН.

Конференция имеет высокий статус среди учёных, переводчиков-практиков, преподавателей русского языка как иностранного и методистов. В текущем году на конференцию было заявлено свыше 80 докладов из 12 стран: Боснии и Герцеговины, Греции, Индии, Индонезии, Испании, Китая, Республики Сербской, России, Северной Македонии, Сербии, Турции и Узбекистана. Это позволяет говорить о конференции в будущем как о полноценном научном форуме.

Уже к открытию конференции был издан сборник научных трудов участников, в котором, по результатам рецензирования, были рекомендованы к публикации 42 научные статьи. Сборник включён в российскую научную базу данных РИНЦ.

На конференции обсуждались следующие темы:

1. Русский язык в системе подготовки специалистов межкультурной коммуникации:

- теоретические проблемы обучения русскому языку в системе подготовки специалистов межъязыковой коммуникации;
- речевая культура переводчика: соотношение системы, узуса и нормы;
- современные методы обучения русскому языку как иностранному;
- опыт создания национально ориентированных словарей, учебников и учебных пособий;
- новые подходы к организации обучения русскому языку как иностранному.

2. Проблемы и перспективы обучения русскому языку как иностранному:

- современная лингводидактика и дистанционная форма обучения: проблемы и перспективы;
- обучение русскому языку как иностранному: новые идеи, проекты, подходы, ресурсы и технологии;
- принципы формирования современных учебников, словарей и учебных пособий по русскому языку как иностранному;
- синхронная и асинхронная коммуникация при обучении русскому языку;
- практика преподавания русского языка как иностранного в инославянской среде.

3. Перевод, язык и культура:

- общая теория и методология художественного перевода;
- лингвистические аспекты художественного перевода;
- перевод как интерпретация художественного текста;
- вопросы взаимодействия культур в художественном переводе;
- история переводоведения: традиции и инновации;
- переводоведение сегодня: от теории к практике;
- критика переводоведения;
- перевод как средство передачи научных знаний;
- теория и практика авторизованного художественного перевода.

Работа конференции широко освещалась в средствах массовой информации Республики Сербской.

На пленарном заседании конференции, которое проходило в гибридном формате, выступили известные учёные. Наибольший интерес у слушателей вызвали доклады директора Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, академика-секретаря Отделения образования и культуры Российской академии образования, академика РАО, доктора филологических наук, профессора Николая Константиновича Гарбовского на тему «Когнитивные исследования художественного перевода»; заведующей кафедрой лингводидактики и билингвизма МПГУ, начальника Управления образованием Центра международного сотрудничества Министерства просвещения РФ (ЦМС), профессора, доктора педагогических наук Елизаветы Александровны Хамраевой на тему «Современные технологии обучения и стратегии изучения русского языка»; Президента Союза переводчиков России, доцента кафедры общего языкознания имени И.Г. Добродомова Московского педагогического государственного университета, кандидата культурологии, доцента Ивановой Ольги Юрьевны на тему «Пространство художественного перевода (СССР, РОССИЯ, СНГ — XX–XXI вв.) новый проект Союза переводчиков России»; заместителя директора по научной работе, инновациям и международным научным связям Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова кандидата филологических наук доцента Ольги Игоревны Костиковой на тему «Культуротворческая функция перевода: гуманитарная перспектива», а также доклады заслуженных профессоров Панъевропейского университета (Республика Сербская, Босния и Герцеговина) Бранимира Човича и Радмилы Мароевича.

После пленарного заседания конференция продолжила двухдневную работу в трёх секциях: «Проблемы и перспективы изучения русского языка как иностранного»; «Перевод, язык и культура»; «Секция молодых учёных».

Доклады участников из разных стран были посвящены личному опыту работы, преподавания и научным исследованиям по разным направлениям, объединенным общей тематикой конференции.

В рамках работы конференции была организована секция для молодых учёных, где выступали с докладами магистранты, аспиранты и докторанты из Вьетнама, Индии, Испании, России, Сербии и Узбекистана. В секции была интересная и содержательная дискуссия по актуальным темам докладов.